

James Patrick Kirchner
1253 Bedford
Grosse Pointe Park, MI 48230-1115
USA

tel.: 313-882-0386
mobile: 313-623-8405
e-mail: jpkirchner@sbcglobal.net
alternate e-mail: jpkirchner@icloud.com

Translator, editor, localizer, subtitler, post-editor

Native language: English
Source languages: German, Czech, French, Slovak
Target language: English
Main expertise: Business, information technology, automotive and technical, tourism, fine arts, linguistics, B Corps, development collaboration, legal, simple medical.
Have experience using AI translation engines and briefly trained DeepL from Czech to English.

Computer knowledge:

Operating systems: Macintosh OSX, Windows 11

CAT tools: Trados Studio 2021, MemoQ, Transit NXT, Wordfast Pro, Wordbee and others as requested

Applications: Adobe Acrobat, PDF Editor Pro, CaptionHub, InqScribe, Microsoft Word, Excel and PowerPoint; QuarkXPress; Affinity Designer, Affinity Publisher; OpenOffice; Audacity, and others. Used Adobe InDesign before it became SaaS.

Professional experience:

- 1992– **Freelance Translator.** Projects have included economic, technical and tourist-related work for large Czech, German, French and Swiss companies, including major industrial, financial and retail firms. Many years back translating patient wellness questionnaires for drug trials.
- 1998–2016 **Language Instructor**
ESL, German, Czech: Various colleges in Michigan.
- 1996–2004 **Adjunct Lecturer in Linguistics,**
University of Michigan, Dearborn, Michigan.
Wayne State University, Detroit, Michigan.
Taught introductory linguistics, American dialects, and the history of English at the undergraduate level.
- 1996–1998 **Senior Copy Editor,** C-E Publishing, Warren, Michigan.
Edited manuscripts and page proofs for B2B and B2C periodicals, and handled type aesthetics in a broad array of business and technical magazines and websites. Worked closely with art directors and web designers on page format and website navigation.
- 1995–1996 **Freelance Proofreader.** Worked on advertising and technical publications for major first- and second-tier communications companies. End clients included General Motors, Ford, IBM, Farmers Insurance and others.

Professional experience (cont.):

- 1992–1994 **English Teacher**, Secondary Hotel School, Mariánské Lázně, Czech Republic.
- 1991–1994 **Assistant Director**, American Language Institute, Mariánské Lázně, Czech Republic.
- 1988–1991 **Proofreader**, Young & Rubicam, Detroit, Michigan.
- 1985–1988 **Technical Proofreader**, Sandy Corporation, Troy, Michigan.
- Prior to 1985 **Factory Worker**, Detroit, Michigan
Worked for one year on the line at an automotive OEM plastic parts supplier, and for several years at a factory doing large-quantity bookbinding for libraries.

Education: **Master of Arts in Linguistics**, Wayne State University, Detroit, Michigan. 4.0 GPA.

Bachelor of Fine Arts, College for Creative Studies, Detroit, Michigan.

Certificates: State General Proficiency Examination in the Czech Language,
Státní jazyková škola, Prague, Czech Republic, 1994.

Introduction to Translation Project Management, Udemy.
Into-English Patent Translation, Training for Translators.
RWS Post-Editing Course, RWS.

Volunteer positions:

- 2007–2014 **President** (2012–2014), **Vice President** (2009–2011), **Board Secretary** (2007–2009)
Michigan Translators/Interpreters Network
(Michigan chapter of the American Translators Association)
- 2020–2021 **American Red Cross**, Donor Ambassador. A fancy term for someone who assists blood donors at remote donation drives. Taught procedures to new volunteers to make myself dispensable.

Travel: Large parts of the United States and Canada, as well as much of Western Europe and pre- and post-Soviet Eastern Europe. Three-year residence in the Czech Republic.

Selected publications: *The Legend of Bohemian Glass* (2003), translation of a major artistic and technical history by Antonín Langhamer. Tigris, Zlín, Czech Republic. My translation was used as the basis for the French and Japanese editions.

Decoding Other People's Accents, ATA Chronicle (2014), based on a seminar given at the American Translators Association conference.

Shipping Wars — a TV course for new entrepreneurs, article for beginning freelance translators, ATA Savvy Newcomer blog (2020)

Four Toxic Mindsets That Can Kill Your Translation Career Before It Starts, ATA Savvy Newcomer blog (2022)

Other: **Black belt** in aikido, karate and taekwondo. Practiced aikido seriously for 15 years and was an instructor for the Aikido Yoshokai Association of North America for about five years. Also have rank in iaido.